



FONDATION POUR GENÈVE | 2001 2002

La fin de l'isolement

An end to Isolation

*Je suis
d'une inconcevable légèreté
à Genève depuis quinze jours,
je n'arrive pas à en repartir.
Quatre jours je m'étais accordé
quatre jours pour prendre congé d'ici,
mais depuis lors,
il y a toujours
un nouveau prétexte de retard,
et de mon côté,
une disposition à céder.*

Rainer Maria Rilke, 1920

*I have felt
an inconceivable lightness
of spirit in Geneva
for two weeks,
I cannot manage to leave.
Four days,
I gave myself four days to leave here,
but since then there has always been
a new pretext to delay my departure,
and on my part an inclination
to yield to that pretext.*

Rainer Maria Rilke, 1920

FONDATION POUR GENÈVE

*Rapport 2001/2002
2001/2002 Report*

MESSAGE DU PRÉSIDENT
PRESIDENT'S MESSAGE

Vous avez dans les mains la quatrième édition du rapport annuel de la Fondation pour Genève, depuis 1998, date de sa fusion avec l'institution «un Avenir pour Genève», dont elle a repris les activités. Après «Les années charnières» (1998-1999), «Le temps des initiatives» (1999-2000) et «La construction des passerelles» (2000-2001), nous avons choisi de baptiser l'édition 2001-2002 «La fin de l'isolement» pour saluer le 3 mars 2002, date historique qui a vu peuple et cantons suisses approuver l'adhésion de la Suisse à l'ONU. Nous voilà donc bientôt membres à part entière du forum des Nations et, tant mieux!, nous n'aurons plus à expliquer à nos hôtes internationaux que la vocation internationale de Genève n'est pas contradictoire avec notre «alleingang» helvétique... Après une année 2001 marquée au plan national et international par une série de drames de différentes natures, la tentation du repli

ne l'a pas emporté sur la confiance en un avenir ouvert et solidaire. Pour souligner, à notre manière, la nécessité de dialogue à Genève, entre la population locale et la communauté internationale, voici la première version bilingue de notre rapport annuel. Destiné à vous tous, partenaires de nos nombreuses activités, issus de la Genève locale comme de la communauté étrangère, représentants de la société civile ou du politique, notre rapport se veut avant tout l'expression de nos remerciements à votre égard. Favoriser la compréhension mutuelle des habitants de notre région, créer des ponts, participer à l'amélioration des conditions cadres, promouvoir le rayonnement international de notre cité sont les objectifs de la Fondation pour Genève. Votre soutien à nos activités nous permet, année après année, de valider davantage nos actions dans ce sens.

This is the fourth annual report published by the *Fondation pour Genève* since 1998, when it merged with «A Future for Geneva» and took over that body's activities.

After «The turning-point years» (1998-1999), «A time of initiatives» (1999-2000) and «Building bridges» (2000-2001), we have chosen to call the 2001-2002 edition «An end to isolation» in recognition of the historic event, on 3 March 2002, when the Swiss people and cantons voted in favour of Switzerland's accession to the United Nations. This means that we shall soon have full membership in the forum of Nations and will no longer, fortunately for us, have to try and explain to our international guests that Geneva's international calling is not in contradiction with Switzerland's tendency to «go it alone...»

The year 2001 was marked by a series of different national and international disasters, yet the temptation to withdraw into a shell did

not prevail over confidence in a future of openness and solidarity. In order to express our belief in the need for dialogue between the local population and international community, this is the first time we are publishing a bilingual version of our annual report. This report is, first and foremost, our way of thanking all of you, local residents and members of the international community, representatives of political and civil society, for joining in our many activities. The goals of the *Fondation pour Genève* are to promote mutual understanding amongst people living in this region, to build bridges, to contribute to more satisfactory general conditions and to enhance the international standing of our city. By supporting our activities you enable us, year after year, to develop a programme which will pursue those very objectives





Préambule

Une histoire d'idées qui deviennent des actions

Années 80M. Yves Oltramare, ancien banquier dans la plus pure tradition de l'esprit de Genève, développe avec quelques amis une série de réflexions sur l'avenir de Genève et l'importance d'un projet mobilisateur.

1989 Avec la chute du mur de Berlin, la scène internationale bipolaire s'efface au profit d'une segmentation différente de la vie internationale. La position neutre et centrale de Genève se voit concurrencée par de nouvelles places européennes.

1992 M. Ivan Pictet, banquier privé, alors Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Genève, lance, en plein marasme économique, l'opération «Genève gagne», pour valoriser les différents secteurs économiques, sociaux, culturels et académiques et favoriser de nouvelles synergies et une meilleure coordination.

1994 MM. Oltramare et Pictet créent la Fondation «Un Avenir pour Genève». Sous la Présidence de M. Arthur Dunkel, le Conseil de Fondation associe des représentants de la Confédération, du Canton, de la Ville, d'entreprises multinationales, du secteur privé et du monde associatif et syndical genevois. Début d'une nouvelle forme de collaboration entre secteur privé et public sous la bannière du développement de la vocation internationale de Genève, les travaux de la Fondation se concrétisent notamment dans le cadre des négociations en vue de l'installation du siège de l'OMC dans notre ville.

1996-98 Sous la conduite opérationnelle de M. Steve Bernard, Secrétaire général, la Fondation «Un Avenir pour Genève» développe le programme de consultation et de sensibilisation «Genève demain» auprès de différents secteurs sociaux, économiques et culturels, qui aboutit à un projet dynamique pour la Genève internationale.

1998 À l'échéance de son mandat statutaire, les fondateurs de «Un Avenir pour Genève» acceptent de fusionner avec la Fondation pour Genève créée en 1976, reconnue d'utilité publique et oeuvrant également au renom de Genève. Une nouvelle équipe, entièrement privée, prend la relève au sein du Conseil de Fondation et un Secrétariat est créé.

Novembre 1998 Un colloque organisé symboliquement au Palais des Nations, regroupe les quelques 200 personnes consultées dans le cadre des travaux de «Genève demain». Milieux locaux et internationaux s'interrogent sur les facettes de la Genève internationale, les atouts, handicaps et besoins ; ils proposent des soutiens ciblés.

1999 Des ateliers, groupes et réseaux lancent des initiatives qui débouchent sur des actions concrètes dans les domaines de l'intégration des Internationaux, l'amélioration de nos conditions cadres et la sensibilisation de la population aux enjeux pour Genève.

2000 La Fondation pour Genève recentre son action dans trois directions :

- renforcer les liens entre Genève et les organisations internationales, en améliorant la connaissance de leurs activités respectives ;
- se positionner comme organisme privé de soutien aux autorités politiques et autres acteurs chargés de l'accueil de la Genève internationale, agissant comme facilitateur entre communautés locale et internationale ;
- développer un programme d'activités reposant sur trois axes : l'échange convivial, l'échange professionnel et les actions de communication.

2001 Les membres du Conseil et le Secrétariat, avec l'appui de mandataires externes et la collaboration de nombreux partenaires, poursuivent leurs actions avec dynamisme et enthousiasme et ce, malgré le tragique automne (attentats du 11 septembre, tuerie de Zoug, incendie du tunnel du Gothard, débâcle de Swissair). Le présent rapport rend compte des principales actions réalisées.

Preamble

A range of ideas transformed into actions

The 1980s True to the «spirit of Geneva», Mr Yves Oltramare, a former banker and some of his friends got together to reflect on the future of Geneva and the need for an inspiring project.

1989 With the fall of the Berlin Wall, a different segmentation of international life replaced the former bipolar division. Geneva's neutrality and central location were now competing with other places in Europe.

1992 Right in the middle of a slump, Mr Ivan Pictet, a private banker and president of the Geneva Chamber of Commerce and Industry at the time, launched a campaign called «Geneva is a winner». The aim was to give a boost to the different economic, social, cultural and academic sectors and to encourage new synergies and improved coordination.

1994 Mr Oltramare and Mr Pictet established a Foundation by the name of «A Future for Geneva». Under the presidency of Mr Arthur Dunkel, the Foundation Council brought together representatives of the Confederation, the Canton, the City, multinational companies, the private sector as well as from Geneva associations and trade unions. Inspired as it was by the ambition to enhance Geneva's international standing, this new working relationship between the public and private sectors was put to practical use during the negotiations aimed at securing the WTO's headquarters for Geneva.

1996-1998 Under the operational leadership of its Secretary General, Mr Steve Bernard, the Foundation «A Future for Geneva» developed a programme of consultation and awareness-building entitled «Geneva Tomorrow» together with various social, economic and cultural sectors. This resulted in a dynamic project for international Geneva.

1998 When the original mandate of «A Future for Geneva» expired, its founders agreed to merge with the *Fondation pour Genève*. This Foundation was set up in 1976, its aim is also to promote the standing of Geneva and its activities are recognized as being in the public interest. A new, entirely private staff took over in the Foundation Council and a Secretariat was established.

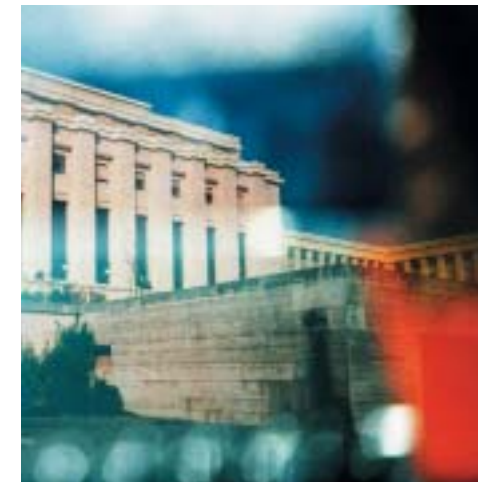
November 1998 A symposium was organized and held, symbolically, at the Palais des Nations, for the approximately 200 people who had been consulted in the activities of «Geneva Tomorrow». Representatives of the local and international scenes discussed various aspects of international Geneva, the advantages, drawbacks and requirements and they suggested support be given in certain specific areas.

1999 Workshops, groups and networks launched initiatives intended to further the integration of the international community, improve conditions in general and help to raise awareness among the local population of the importance of the issues at stake.

2000 The *Fondation pour Genève* refocused its action along three main lines:

- reinforcing links between Geneva and the international organizations through better knowledge of their respective activities;
- defining itself as a private body which supports political authorities and other parties responsible for welcoming members of the international community to Geneva, acting as facilitator for the local and international community;
- developing a programme of activities based on three pillars: friendly exchange, professional exchange and communication.

2001 The members of the Council and the Secretariat, supported by outside help and the cooperation of many different partners, continued to work with energy and enthusiasm, despite the tragic autumn (attacks of 11 September, the killings at Zoug, the fire in the Gothard tunnel, the collapse of Swissair). This report reflects the main activities undertaken.



I. Les projets marquants

1 PROJET DE RAPPROCHEMENT ENTRE COMMUNAUTÉS LOCALE ET INTERNATIONALE

Un week-end pour visiter l'ONU

La Fondation pour Genève a participé à la conception et à l'organisation des Journées Portes Ouvertes et en a géré le budget dans le cadre d'un fonds commun alimenté grâce au soutien de différentes collectivités publiques, institutions privées et entreprises. Grâce à l'engagement financier et humain des différents partenaires, pour la première fois dans son histoire, le Palais des Nations ouvrit ses portes au public deux jours de suite, les 27 et 28 octobre 2001. En tandem avec Mme Marie Heuzé, Directrice du Service d'information des Nations Unies, et avec le concours de nombreux partenaires qu'il serait fastidieux de citer nommément ici, le Secrétariat de la Fondation a organisé expositions, débats publics et animations diverses. La venue de personnalités telles que M. Joseph Deiss, Conseiller fédéral, M. Adolf Ogi, M. Bertrand Piccard ou Mme Nana Mouskouri, Ambassadeurs de bonne volonté, et de Volontaires des Programmes des Nations Unies a encore enrichi ces deux journées

qui se déroulèrent sous un soleil radieux.

A l'origine, une conjonction de différents facteurs :

- un partenariat unique avec les autorités suisses et le secteur privé,
- le souhait de sensibiliser de manière spécifique le public helvétique, si proche géographiquement et pourtant parfois si peu impliqué dans les enjeux internationaux,
- l'intention de célébrer l'Année Internationale des Volontaires en mettant en évidence leur rôle important dans la prévention et la résolution des conflits et désastres.

Un programme diversifié fut mis sur pied pour renforcer une image positive moderne et dynamique des Nations Unies au XXIème siècle, et ce dans une démarche didactique d'autant plus actuelle que la votation sur l'adhésion de la Suisse à l'ONU a lieu en mars 2002.

Les principales caractéristiques en furent :

- Des visites et animations autour du bâtiment, architecture, histoire et symbolique ;
- Une approche thématique combinant itinéraires et stands autour de cinq catégories :
 - Réponse aux situations de conflit et de catastrophe naturelle
 - Protection des droits de l'homme
 - Population, environnement et santé
 - Développement social et économique
 - Une technologie à visage humain.
- La présence de pratiquement toutes les institutions des Nations

I. Outstanding projects

1 PROJECTS AIMED AT CEMENTING TIES BETWEEN THE LOCAL AND INTERNATIONAL COMMUNITIES

A weekend to visit the United Nations

The *Fondation pour Genève* was involved in planning and organizing the Open Days and in managing the budget which was part of a common fund established with the support of different public bodies, private institutions and companies. Thanks to the financial and personal commitment of a number of partners, for the first time in its history, the Palais des Nations opened to the public for two consecutive days on 27 and 28 October 2001. Together with Mrs Marie Heuzé, Director of the United Nations Information Service, and several others, the Foundation organized exhibitions, public debates, and various activities. The presence of such personalities as Federal Councillor Joseph Deiss, Goodwill Ambassadors Adolf Ogi, Bertrand Piccard and Nana Mouskouri, and United Nations Volunteers enriched these two days which were bathed in glorious sunshine.

The origins, a combination of different factors:

- a unique partnership between Swiss authorities and the private sector,
- the desire to build awareness among the Swiss public, which is geographically so close and yet sometimes so little involved in international affairs,
- the intention to celebrate the International Year of Volunteers by highlighting their important role in the prevention and resolution of conflicts and disasters.

A diversified programme was set up to reinforce the modern, positive and dynamic image of the United Nations in the 21st century. It was a didactic process made all the more relevant by the fact that the vote on Swiss membership of the United Nations was to take place in March 2002.

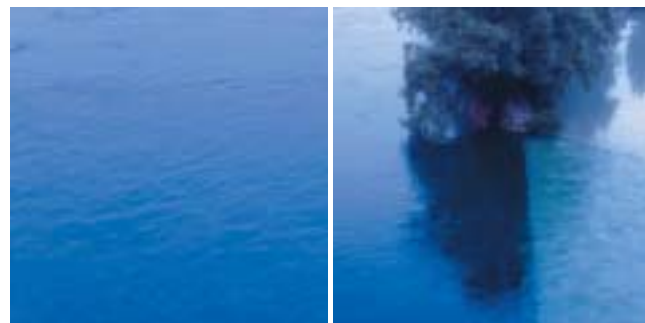
The main characteristics were:

- Tours and activities centering on the building, its architecture, history and symbolism;
- A thematic approach combining itineraries and stalls based on five topics:
 - Response to situations of conflict and natural disasters
 - Protection of human rights
 - Population, environment and health
 - Social and economic development
 - Technology with a human dimension.

Unies (agences spécialisées, fonds et programmes) témoignant de la cohérence de l'ensemble des actions menées, au-delà des spécificités liées aux missions de chacun.

- La participation de différentes institutions suisses pour exposer et expliquer la présence et l'action de la Suisse dans chacun des thèmes retenus, ainsi que les caractéristiques de la politique extérieure suivie.
 - La présence de Volontaires, pour témoigner de leur expérience au service des Nations Unies et pour prendre une part concrète à l'accueil et à l'orientation des visiteurs.
 - Une approche résolument interactive avec démonstrations, présentations et utilisation des nouvelles technologies de l'information (webcast par exemple).
 - Une place donnée aux débats et tables rondes pour permettre au public d'entendre et de dialoguer avec des experts internationaux dans des domaines d'intérêt actuel.
 - La venue de personnalités, Ambassadeurs de bonne volonté des Nations Unies, en tant que témoins de leur engagement de sportifs, d'artistes, d'intellectuels ou de citoyens à l'égard des causes défendues par les Nations Unies.
 - Une série d'animations culturelles et conviviales, associant des troupes locales et étrangères, les clubs services locaux et divers partenaires : danse, lectures, théâtre, mimes, films, musique visèrent ainsi à mettre en relief la symbolique de la thématique onusienne.
 - La création d'un site web spécifiquement dédié à la manifestation, une politique de communication dans toute la Suisse, la collaboration avec les différents médias, la promotion avec les CFF et Genève Tourisme furent autant d'actions complémentaires entreprises pour faire connaître la manifestation.
- En parallèle, et sous l'égide de la Fondation pour Genève, fut lancée l'opération «Gruezi à Genève» invitant des Genevois à héberger des Confédérés et à leur faire découvrir la ville d'Henry Dunant et le monde des Organisations internationales.

A l'arrivée, un succès institutionnel et populaire indéniable: bien que la période «post-attentats» n'ait pas été des plus favorables à des manifestations de masse, plus de 15'000 visiteurs ont pu profiter d'une météo chaude et ensoleillée pour participer à ces portes ouvertes.



Le programme avait dû subir quelques ajustements pour des raisons de sécurité (dispositif de contrôle des accès), de cohérence avec la situation militaire en Afghanistan, ou de sobriété en raison des tragédies (USA et Zoug).

On peut relever comme points forts :

- L'originalité du triple partenariat entre ONUG et OI d'une part, les autorités suisses, la Fondation pour Genève et le secteur privé suisse d'autre part, l'ONUG et la Fondation pour Genève enfin pour la réalisation opérationnelle. Il en est résulté un engagement sans faille du Comité de soutien et des signes politiques clairs pour maintenir l'événement après le 11 septembre, de même qu'une mobilisation exceptionnelle des équipes : bénévoles, fonctionnaires suisses et de l'ONU, mandataires et fournisseurs.
- La conception thématique des parcours et l'approche multidisciplinaire a suscité un vif intérêt des participants. Par leurs questions, leurs dialogues et leurs interrogations, ils ont montré un intérêt d'autant plus vif que les causes défendues résonnaient fortement dans ces temps troublés. En a aussi témoigné l'affluence aux débats et tables rondes.
- La scénographie réussie de l'événement dont le cœur reste, encore et toujours, la dimension mythique du Palais des Nations, au plan architectural et historique. Ainsi, la majesté et la symbolique de l'entrée du public par l'Allée des Drapeaux, tout comme l'éclairage sélectif de la Salle du Conseil ou encore le cor des Alpes sur l'esplanade furent autant de moments vécus intensément par les visiteurs.
- L'interpellation des milieux artistiques appelés à se produire, et qui ont pu approcher la problématique onusienne au travers de leur préparation et de leurs interventions.
- Une participation populaire, représentant toutes les classes d'âges, toutes les catégories sociales, les provenances géographiques, avec un fort contingent de Confédérés d'outre Sarine pour lesquels visites, documents et signalétiques en allemand avaient été prévus.
- La mobilisation d'une trentaine de familles genevoises, pour accueillir à domicile, l'espace d'un week-end, une famille alémanique et se rendre avec elle au Palais des Nations rendu ainsi accessible.

- The presence of almost all the United Nations agencies (funds, programmes and specialized organizations) demonstrated the degree of consistency in all the actions undertaken by these bodies irrespective of their specific remit.
 - The participation of representatives of different Swiss institutions who presented and explained Switzerland's involvement and activities in relation to these themes and with regard to the main features of our foreign policy.
 - The presence of Volunteers to talk about their experience in the service of the United Nations and to take an active part in guiding and welcoming visitors.
 - A resolutely interactive approach with demonstrations, presentations and the use of new information technologies (e.g. webcast).
 - Time for debates and roundtables to allow the public to hear and speak to international experts involved in current issues.
 - The presence of personalities who are United Nations goodwill ambassadors, to bear witness to their commitment to the causes of United Nations such as athletes, artists, intellectuals and citizens.
 - A series of cultural and convivial activities bringing together local and foreign performers, local service clubs and various other partners: performance of dances, readings, theatre, mime, films and music all aimed at highlighting the symbolism and gravity of the UN theme as well as the international mood in the autumn of 2001.
 - A special web site, a communication policy covering the whole of Switzerland, cooperation with the media, advertising with the Federal Railways and Geneva Tourism, are just some of the additional activities to give maximum exposure to this event.
- «Gruezi in Geneva» was launched in parallel, and under the auspices of the *Fondation pour Genève*. In this operation, citizens of Geneva were encouraged to accommodate in their homes fellow citizens who wanted to get to know the city of Henry Dunant and the world of International Organizations.
- The outcome, an unqualified success in institutional and popular terms despite the fact that «post 9/11» was not the best of times for organising mass events. More than 15,000 visitors (5,000 on Saturday and 10,000 on Sunday) were able to take advantage of the



good weather for the Open Day. The programme had to be modified in part for security reasons (access control) because of the military situation in Afghanistan and the tragedies in the USA and Zoug. The following can be highlighted:

- The original nature of the three-way partnership between the United Nations Office Geneva and International Organizations on the one hand, the Swiss authorities, the *Fondation pour Genève* and the private sector on the other and, finally, the UNOG and the *Fondation pour Genève* for the operational part of the project. This constellation resulted in an unwavering commitment from the support committee as well as clear political signals indicating that the event was to go ahead after 11 September. There was an impressive degree of mobilization on the part of Volunteers, Swiss and UN officials, agents and suppliers.
- The thematic and multidisciplinary approach which aroused lively interest on the part of participants. Their questions, exchanges and queries revealed a degree of concerns which was all the greater for focusing on causes and issues which are so highly relevant in these troubled times. This was also evident from the high level of attendance at debates and roundtable discussion.
- The magnificent stage-setting which centred, as always, on the mythical status of the Palais des Nations, in architectural and historical terms - namely, the majesty and symbolism of the public entrance through the Passage of Flags, as well as the selective lighting in the Council Chamber and the Alp Horn on the esplanade. These were special moments for the visitors.
- The work done by artistic circles who were invited to produce and perform on themes relevant to the United Nations.
- All ages, social categories and geographical origins were to be found in the participating public, with a strong German-speaking Swiss contingent for whom visits, documents and information were provided in German.
- The mobilization of some 30 Geneva families to invite a Swiss German family to their homes for the weekend and to visit the Palais des Nations with them.



Une journée pour les jeunes et l'environnement

Pour marquer la Journée mondiale de l'environnement, le 5 juin, le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE) a invité dans ses locaux, à la Maison de l'Environnement, des représentants des autorités politiques fédérales, cantonales et communales, d'associations et des élèves des écoles primaires de Vernier.

La Fondation pour Genève a été associée à l'élaboration du programme, notamment pour faciliter les liens entre le PNUE et le Département de l'Instruction publique. Le thème de la journée, «connectez-vous à la cyber-toile de la vie», voulait souligner l'importance d'un monde interconnecté pour résoudre les problèmes d'environnement.

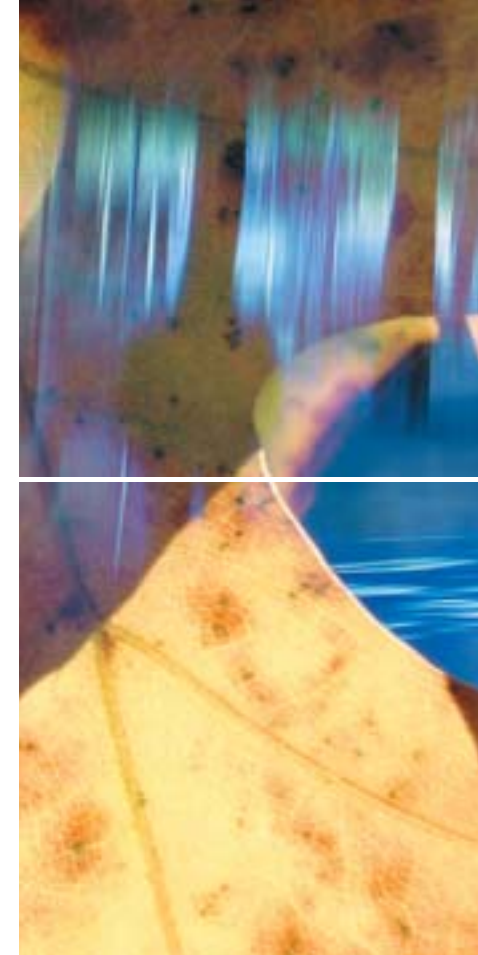
Adultes et enfants ont ainsi pu constater sur place l'utilité d'un outil tel

que la Maison de l'environnement, lieu d'échanges permanents entre organisations gouvernementales, non gouvernementales, internationales ou locales s'occupant d'environnement.

Un programme concret permis aux uns d'en savoir plus sur le commerce de certains produits chimiques, à d'autres de suivre le développement de l'Agenda 21 ou encore de connaître comment le PNUE travaille à la protection des espèces menacées.

Dans le prolongement de cette journée, la Fondation pour Genève a aussi favorisé la présence du PNUE (tente et stand) lors du festival «jeunesse environnement» Agir 21, les 8, 9 et 10 juin sur la Plaine de Plainpalais, sensibilisation à l'environnement dans la vie quotidienne.

M. Fritz Schlingemann, Directeur du PNUE, présent aux côtés de M. Dan Ascher, Directeur du Festival témoigna de ces liens avec la Cité en remettant le trophée du projet «environnement» à une classe d'élèves honorée pour avoir planté des arbres le long d'un cours d'eau.



A day for youth and environment

To mark the World Day of the Environment on 5 June, the United Nations Environment Programme (UNEP) invited representatives of federal, cantonal and communal political authorities, associations and primary school children from Vernier to visit its premises.

The *Fondation pour Genève* was involved in working out the programme, especially to facilitate contacts between UNEP and the Department of Public Education. The theme for the day, «connect to the cyber-web of life» was aimed at emphasizing the importance of an interconnected world to resolve the problems of the environment. Adults and children were thus able to see for themselves how useful a tool the House of the Environment can be, as it provides a permanent forum for exchange between governmental, non-governmental, international and local organizations concerned

with the environment. Specific programmes provided interested visitors with information on the trade in certain chemical products, progress made on Agenda 21 or the nature of UNEP's work for the protection of endangered species.

Following on from this event, the *Fondation pour Genève* also helped to ensure that UNEP was represented (marquee and stall) at the Agir 21 festival, a «youth for environment» event held at the Plaine de Plainpalais on 8, 9 and 10 June to raise awareness of the relevance of environmental issues to everyday life.

In a particular demonstration of the bonds between his organisation and the City of Geneva, Mr Fritz Schlingemann, Director of UNEP, shared the restroom with Mr Dan Ascher, Director of the Festival, to award the «Environment» project trophy to a class of students who had planted trees along a river.



2 AMELIORATION DES CONDITIONS CADRES

Rien n'est jamais acquis en matière d'avantages concurrentiels qui font souvent de Genève, une place internationale recherchée. C'est dire qu'année après année, la Fondation pour Genève lance ou s'associe à différentes initiatives pour améliorer nos conditions cadres. En 2001, nous citerons ainsi trois faits marquants, dans des registres différents, mais complémentaires.

Un forum pour dynamiser la formation

Dans son précédent rapport annuel, la Fondation pour Genève annonçait le projet d'un colloque réunissant une centaine de professionnels locaux de la formation et de l'emploi, d'une part, et des responsables des ressources humaines dans le secteur international, d'autre part. Il s'agissait de donner ainsi suite à l'enquête réalisée en 1999 par le Conseil économique et social (CES), sur mandat de la Fondation pour Genève. Portant sur les compétences et qualifications requises dans les différents métiers du secteur international, les résultats avaient montré certains «points noirs» dans l'offre genevoise.

Des réflexions furent conduites avec le GRIF (Groupe interdépartemental pour la formation) pour choisir la meilleure manière d'aboutir à des propositions d'actions. La voie choisie fut un partenariat entre la Fondation pour Genève et l'Office d'orientation et de formation professionnelle (OOF), faisant partie du DIP, à l'occasion d'un «Forum Vision 3 - formation - orientation - emploi» qui se tint le 26

avril 2001 au Centre International de Conférences de Genève sur la question : «Entreprises et organisations internationales: quelles compétences pour quels emplois?»

L'intervention de la Fondation s'est située à trois niveaux:

- En accord avec notre vocation de facilitateur, nous avons mobilisé les responsables des ressources humaines d'OI, ONG et entreprises multinationales.

- Par ailleurs, poursuivant nos travaux d'Observatoire des tendances de la Genève internationale, nous avons mandaté

Mme Sophie Florinetti, économiste, pour préparer, en collaboration avec M. Grégoire Evéquoz et Mme Yvonne-Marie Ruedin de l'OOF, la thématique détaillée du colloque, ainsi qu'une base documentée aux débats, à savoir une analyse sur les emplois internationaux.

- Enfin, nous avons apporté notre soutien financier à l'organisation de ce forum.

Des intervenants de haut niveau ont présenté une conférence, ont participé à la table ronde et ont assisté aux débats.

Mme Martine Brunshawig Graf, chef du Département de l'Instruction publique, a relevé dans son message de bienvenue l'importance de la connaissance des profils du secteur international, ce secteur étant la principale industrie de Genève, donc un employeur potentiel pour les jeunes sortant des écoles du canton.

«Pas moins de 55'000 emplois» a rappelé M. Ivan Pictet, Président de la Fondation pour Genève, avant de présenter le panorama de cette réalité multiforme.

2 IMPROVING GENERAL CONDITIONS IN GENEVA

The competitive advantages which so often make Geneva such a popular international centre must never be taken for granted. Year after year, the *Fondation pour Genève* either launches or joins in with various different initiatives aimed at improving conditions in Geneva. Let us mention three highlights of 2001, examples of three very different yet complementary initiatives.

A forum for activating training

In its previous annual report, the *Fondation pour Genève* announced a plan to hold a symposium bringing together some one hundred local experts on training and employment on the one hand, and people in charge of human resources in the international sector on the other. This was to be a follow-up on a survey undertaken in 1999 by the Economic and Social Council which had been commissioned by the *Fondation pour Genève*. The result of this survey of skills and qualifications required in the different professions of the international sector suggested that there were some black spots with regard to what Geneva had to offer.

After talks with the GRIF (Interdepartmental Group for Training) to decide on the best way of making suggestions for action, the following approach was chosen: a partnership between the *Fondation pour Genève* and the Office for Vocational Guidance and Training (OOF), which is part of the Department of Public Education (DIP), at an event called the «Forum Vision 3 - training -

orientation - employment» held 26 April 2001 at the Geneva International Conference Centre. The question dealt with at this forum was «Companies and international organizations: what skills for which jobs?»

The Foundation was involved at three levels:

- In keeping with our role of facilitator, we mobilized the people in charge of human resources in the international Organizations, multinational companies and NGOs.

- Furthermore, in our capacity as monitors of Geneva's international scene, we assigned to Mrs Sophie Florinetti, an economist, Mr Grégoire Evéquoz and Mrs Yvonne-Marie Ruedin of the OOF, the task of selecting the themes for the Forum as well as preparing a documented basis for discussion, i.e. a survey of international jobs.
- Lastly, we gave our financial backing to the organization of this forum.

High-level speakers presented a paper, took part in the roundtable discussion and in the debates. In her welcoming address, Mrs Martine Brunshawig Graf, head of the Department of Public Education (DIP), stressed the importance of understanding job requirements in the international sector, which is Geneva's main industry, and thus a major potential employer for those leaving the canton's schools. «No fewer than 55,000 jobs,» said Mr. Ivan Pictet, president of the *Fondation pour Genève*, before presenting to the audience the full range of variety represented there.

After this, representatives of international and multinational organiza-

Ce fut ensuite au tour des représentants des organisations internationales et multinationales de s'exprimer. Il fut ainsi déploré la faible mobilité des Genevois, le niveau insuffisant de l'anglais des apprentis et la faible collaboration observée entre milieux universitaires et organisations internationales, publiques ou privées. Le constat partagé montre qu'à la veille des bilatérales, nos jeunes ne sont pas forcément les mieux placés pour aborder de nouvelles formes de concurrence, tandis que les métiers évoluent. Des programmes existent pourtant. Des professionnels de l'orientation, de la formation et de l'emploi ont en effet relevé les possibilités offertes: formations, stages, séjours à l'étranger et réseaux de contacts.

Il s'agit donc d'intensifier les contacts entre les deux groupes, local et international. Le débat qui s'ensuivit, animé par des représentants de l'ONU, du CERN, de Procter & Gamble, du CICR, de Reuters, des Affaires économiques de l'Etat de Genève, de l'Office cantonal de l'emploi (OCE), du CES et de l'OOF, a recommandé des mesures telles que:

- le développement de visites d'organisations internationales et d'entreprises multinationales,
- l'intensification de rencontres entre jeunes et experts,
- une meilleure visibilité des filières de formation et d'insertion dans les entreprises et organisations internationales.

Le «debriefing» à l'issue de la table ronde a démontré combien les participants ont apprécié la possibilité de connaître non seulement les structures et les institutions, mais aussi les personnes en charge de ces questions. Clarté des canaux d'information, régularité des échanges, spontanéité des relations et des discours sont autant d'éléments d'une dynamique nouvelle que le colloque laisse augurer et qu'il convient maintenant de préciser et de faire connaître. Des contacts sont en cours entre la Fondation pour Genève et le Département de l'Economie publique pour participer aux travaux des instances prospectives en matière d'emplois à caractère international.

Un prix pour valoriser l'ouverture

Fidèle à sa tradition, la Fondation pour Genève remet depuis 1980 un Prix à une personne ou une institution oeuvrant au renom de Genève tant en Suisse qu'à l'étranger. Des personnalités genevoises ou internationales l'ont ainsi reçu pour leur contribution au développement de l'un ou l'autre des atouts de Genève. Cette année, le lauréat fut M. Jean-Pierre Jobin, directeur général

de l'Aéroport international de Genève, en reconnaissance de son engagement au sein de l'aéroport et de sa contribution au rayonnement de Genève et de sa région. M. Jobin s'est engagé personnellement dans un combat acharné pour l'épanouissement de l'Aéroport, porte de Genève sur le monde et élément cardinal de nos conditions cadres. C'est ainsi que, sous sa houlette, l'Aéroport changea de statut le 1er janvier 1994, passant de service de l'Etat à un établissement public autonome.

En outre, l'action de M. Jean-Pierre Jobin est associée à la réalisation de la nouvelle aile Ouest et de nouvelles salles d'embarquement, à une nouvelle politique en matière de redevances tarifaires; il s'est engagé aussi dans le démarchage auprès de compagnies aériennes telles que EasyJet afin d'assurer, d'ici à 2004, à l'Aéroport une capacité d'accueil de plus de dix millions de passagers l'an. Genève lui doit beaucoup dans sa gestion heureuse de l'Aéroport au plus fort des crises qui ont traversé l'aviation suisse et mondiale en 2000-2001.

Le prix fut remis le 17 septembre 2001, au foyer du Grand-Théâtre, en présence de près de 350 invités. La cérémonie, animée par Mme Françoise Demole, présidente de la commission du Prix, a débuté avec un message de M. Ivan Pictet, suivi d'un discours d'éloge du lauréat par M. Charles Kleiber, secrétaire d'Etat à la Science et des allocutions du maire de la Ville de Genève, M. Manuel Tornare et du président du Conseil d'Etat, M. Carlo Lamprecht. Quelques airs de jazz et le vin d'honneur offert par le Conseil d'Etat et le Conseil administratif ont agrémenté cette agréable soirée.



tions took the floor. They expressed regret at the low degree of mobility of the local Geneva residents, the poor standard of English on the part of apprentices and the inadequacy of cooperation between university circles and international public and private organizations. There was agreement that on the eve of the bilateral agreements, our youth are not particularly well equipped to confront new forms of competition while professions evolve. Nevertheless, programmes exist. Experts in the field of vocational guidance, training and employment underscored the fact that opportunities exist: training, internships, work experience abroad and contact networks. It is therefore necessary to strengthen contacts between the two groups: local and international. The ensuing debate, involving representatives of the UN, CERN, Procter & Gamble, the ICRC, Reuters, the State of Geneva Economic Affairs, the Cantonal Office of Employment (OCE), the CES and the OOF, recommended such measures as:

- organizing visits to international organizations and multinational companies,
- providing greater opportunities for meetings between young people and experts,
- giving better visibility to training and employment options available in international companies and organizations.

The debriefing after the roundtable showed how grateful the participants were for this chance of getting to know not only the structures and institutions but also the people in charge of these matters. Clear information, regular exchanges, spontaneous contacts and presentations were all part of a new dynamic approach ushered in by this forum. It needs to be spelled out more clearly and made more widely known. Contacts are under way between the *Fondation pour Genève* and the Department of Public Economy to participate in the work of prospective bodies concerned with international employment.

Prize to favour the opening up of Geneva

Ever since 1988, the *Fondation pour Genève* has had a tradition of awarding a prize to a person or institution working to promote the name of Geneva in Switzerland or abroad. International personalities and citizens of Geneva have thus been given this prize in recognition of their efforts to develop one or other of Geneva's assets. This year the prize was won by Mr Jean-Pierre Jobin, director general of Geneva International Airport, for his committed work with the Airport and his contribution to the renown of Geneva and its region. Mr Jobin identified personally with the relentless struggle to develop the airport as Geneva's window on the world and as a key component of the conditions and advantages this city has to offer. Under his leadership, the Airport went from being a state service to gaining the status of an autonomous public company on 1 January 1994.

Moreover, Mr Jean-Pierre Jobin was involved in developing the new West wing and the new departure area, as well as a new tariff policy. He was also engaged in business talks with airlines such as EasyJet to ensure that by 2004 the Airport will have the capability to handle more than 10 million passengers a year. Geneva is indebted to him for his successful management of the Airport in 2000-2001, a time of crisis for Swiss and world aviation.

The prize was presented on 17 September 2001 in the foyer of the Grand-Théâtre, in the presence of more than 350 guests. The ceremony, conducted by Mrs Françoise Demole, president of the Prize commission, began with a message from Mr Ivan Pictet, followed by a speech in honour of the prizewinner by Mr Charles Kleiber, State Science secretary. Thereafter short addresses were given by the mayor of the City of Geneva, Mr Manuel Tornare and the President of the State Council, Mr Carlo Lamprecht. Some Jazz music and liquid refreshments in the form of wine generously provided by the State Council and the Administrative Council rounded off a very pleasant evening.



3 RENFORCEMENT DE L'ESPRIT DE GENÈVE

Que serait le rayonnement international de Genève sans les apports académiques, scientifiques et intellectuels? Poser la question, c'est déjà y répondre, et c'est pour cela que la Fondation pour Genève se fait un point d'honneur à soutenir des manifestations allant dans ce sens.

Le concept de «paix juste» fait un tabac à l'Université

C'est en 1901 que le Genevois Henry Dunant reçut le premier Prix Nobel de la paix de l'histoire. Dans le cadre des manifestations organisées par l'Association «Genève, un lieu pour la paix» pour commémorer cet anniversaire, la Fondation pour Genève a sponsorisé deux soirées inoubliables à l'Université sur le thème «Qu'est-ce qu'une paix juste?».

Mme Françoise Buffat et M. Costin van Berchem, membres du Conseil de la Fondation pour Genève, ont collaboré très étroitement à organiser cet événement avec nos deux experts scientifiques, les professeurs MM. Pierre Allan, politologue et doyen de la faculté des sciences économiques et sociales de Genève, et Alexis Keller, historien des idées et de la philosophie du droit, qui ont conçu et animé cette table ronde.

La qualité des intervenants a attiré, deux soirs de suite, une foule impressionnante de plus de 1'300 personnes, au point qu'après avoir rempli à ras bord les deux auditoriums d'Uni Dufour, il fallut, chaque fois, refuser du monde.

Etaient venus à Genève pour participer à la Table-ronde:

- l'Israélien, M. Yossi Beilin, membre de la Knesset (parlement israélien), ancien ministre de la justice et artisan des négociations d'Oslo et de Taba,
- le professeur Stanley Hoffmann, de l'Université d'Harvard, spécialiste en éthique et morale politique,
- le professeur David Little, de Harvard également, théologien et spécialiste en éthique et droits de l'homme,
- le professeur Adam Roberts, de l'Université d'Oxford, expert en droit humanitaire, conseiller auprès du CICR,
- et le professeur Edward Said, américano-palestinien, professeur de littérature comparée à l'Université Columbia.

En conclusion, citons M. Jacques-Simon Eggly, dans sa chronique (Journal Le Temps du 31.10.2001): «Evidemment, il n'y a pas de réponse précise à la question: qu'est-ce qu'une paix juste? Toutefois, c'est bien à Genève, un lieu pour la paix, que cette question méritait d'être discutée à ce niveau de qualité». Cette table ronde sur la paix a eu un tel écho que la Fondation pour Genève est prête à poursuivre le débat en soutenant une prochaine manifestation, en 2002 ou 2003.

Des œuvres d'art à l'aéroport

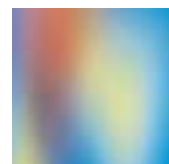
Aéroport toujours : suite à une demande de M. Jobin, Mme Françoise Demole et M. Nicolas Peyrot, membres du Conseil de la Fondation pour Genève, ont proposé au peintre Gérard Poussin de travailler sur l'idée d'un élément de décoration suspendu. Il s'agissait d'amener de la poésie, des couleurs vives et du mouvement au plafond de l'aéroport (niveau départ); d'animer ainsi le hall de départ sans entraver pour autant la fluidité du trafic des voyageurs, condition d'évidence posée par la direction de l'Aéroport international de Genève-Cointrin.

M. Poussin a proposé sur cette base la réalisation d'un vol de 500 hirondelles (30cm, 60cm ou 90cm d'envergure) suspendues au faux-plafond sur, quasiment, toute la longueur du hall d'enregistrement. La direction de l'Aéroport a été conquise par le projet et a décidé de passer commande.

La Fondation pour Genève a lancé une large campagne de suscription pour cette opération «Quand un Poussin pond des hirondelles». Les premières hirondelles sont ainsi entrées à Cointrin au mois de décembre 2001, alors que les employés de Swissair subissaient de plein fouet la crise traversée par l'entreprise.

Par esprit de solidarité, Mme Demole a généreusement offert l'équivalent du montant des souscriptions au Fonds de solidarité des employés de Swissair.

Depuis le 6 novembre 2001, date de l'inauguration de l'oeuvre, 500 hirondelles volent désormais au-dessus de nos têtes, évoquant les migrants que nous sommes devenus. L'art est venu ainsi égayer l'atmosphère, grâce au soutien de nombreuses entreprises et particuliers. Quand la culture vient à la rencontre d'une infrastructure technique, c'est la polyvalence des conditions cadres genevoises qui se trouve mise en évidence!



Works of art at the airport

At the request of Mr Jobin, Mrs Françoise Demole and Mr Nicolas Peyrot, who are members of the Council of the *Fondation pour Genève*, asked Gérard Poussin, the artist, to work on a decorative mobile; the idea was to bring bright colours and movement to the ceiling of the airport (departure level), to decorate the departure hall without in any way hampering the free movement of passengers. This, understandably, was a condition required by the management of the Geneva-Cointrin international Airport.

Mr Poussin's suggestion consisted of a flight of 500 swallows (30 cm, 60 cm and 90 cm wingspan) suspended from the false ceiling along almost the entire check-in hall. The management of the Airport approved the project and decided to commission the work.

The *Fondation pour Genève* launched a major subscription campaign for this operation. The first swallows entered Cointrin in December 2001 just when Swissair employees were suffering the full blow of the crisis afflicting the company. In a spirit of solidarity, Mrs Demole generously paid the equivalent of the sum raised by subscription into the Solidarity Fund for Swissair employees.

Since 6 November 2001, the date of the inauguration of the work, 500 swallows have been flying over our heads, reminiscent of the migrants that we have all become. Here we have a case of culture interacting with technical infrastructure and giving a demonstration of two of the multiple facets of the many facilities offered by Geneva.



3 REINFORCING THE SPIRIT OF GENEVA

What would Geneva's international reputation be without its academic, scientific and intellectual dimension? The question already provides the answer, and that is why the *Fondation pour Genève* has made it a point of honour to support such events.

The concept of a «just peace» drew large crowds to the University

In 1901, Henry Dunant, of Geneva, was awarded the first Nobel Peace Prize in history. The Association «Geneva, a place for peace» commemorated this anniversary in a number of events including two unforgettable evenings at the University on the theme of «What is a just peace?» sponsored by the *Fondation pour Genève*. Françoise Buffat and Costin van Berchem, members of the Council of the *Fondation pour Genève*, were closely involved in organizing this event together with our two scientific experts, Mr Pierre Allan, Professor of Political Science and dean of the Geneva faculty of economic and social sciences, and Mr Alexis Keller, historian of ideas and the Philosophy of law, who prepared and conducted this roundtable.

The outstanding quality of speakers on two consecutive evenings attracted an impressive crowd of more than 1'300 people. In fact, once the two auditoriums of Uni Dufour were full, people had to be turned away.

The following came to Geneva to participate in the Roundtable:

- from Israel, Mr Yossi Beilin, member of the Knesset (the Israeli parliament), former Justice Minister, responsible for the negotiations of Oslo and Taba,
- professor Stanley Hoffmann, of the University of Harvard, specialist in ethics and political ethics,
- professor David Little, also from Harvard, theologian and specialist in ethics and human rights,
- professor Adam Roberts, of the University of Oxford, expert in humanitarian law, and adviser to the ICRC,
- professor Edward Said, American-Palestinian, professor of comparative literature at the University of Columbia.

To conclude, a quotation from an article by Mr Jacques-Simon Eggly (Le Temps, 31.10.2001): «There is of course no clear-cut answer to the question: what is a just peace? But the question deserved to be debated at this high level of excellence here, in Geneva, a place for peace».

This roundtable on peace was so successful that the *Fondation pour Genève* is ready to back the next event in 2002 or 2003.

II. Les programmes réguliers

1 PROGRAMMES DE SENSIBILISATION

Conférences, rencontres et communication

La Fondation pour Genève poursuit ses efforts de sensibilisation auprès de la population locale et des relais d'opinion. Le but est toujours le même : perpétuer la vision de Genève, ville internationale où l'accueil, l'accès et la sécurité constituent des atouts majeurs. Parmi les publics visés en 2001, citons: les secrétaires de Mairie des communes genevoises, les collaborateurs du département marketing de Genève Tourisme, les présidents des clubs de presse, ou encore les membres du Business Women Club. On peut également relever la participation de la Fondation pour Genève aux groupes de préparation Telecom, et notamment les travaux relatifs à la qualité et à l'efficacité de l'accueil (chauffeurs de taxis notamment).

Par ailleurs, de nombreuses conférences, interview et articles ont été assurés par M. Ivan Pictet dans le cadre de la campagne pour l'adhésion de la Suisse à l'ONU coordonnée par economiesuisse. Un Comité de soutien et un groupe de travail, auquel participa

le Secrétariat de la Fondation, développèrent des actions concrètes en vue de rallier les suffrages du plus grand nombre. La Fondation pour Genève conçut et finança ainsi une campagne d'affichage et un mailing sur le thème «Esprit de Genève - Esprit de paix; oui à l'ONU».

Enfin, trois fois par an, la Fondation pour Genève adresse sa «Lettre», outil d'information sur les actions et réflexions qu'elle mène en lien avec l'actualité de la Genève internationale.

Un spot audiovisuel «Genève internationale»

La Fondation pour Genève a également conçu et produit un spot sur «Genève, ville internationale, tribune des peuples, centre de débats et vivier multiculturel de talents».

Réalisé par Caravan Productions, il sera diffusé dans les salles de cinéma genevoises et sous format DVD au cours de l'année 2002.



II. The regular programmes

1 AWARENESS - RAISING

Conferences, meetings and communication

The *Fondation pour Genève* pursues its efforts at building awareness among the local population and opinion-makers. The aim is always the same: to perpetuate the vision of Geneva as an international city whose reception facilities, access and security constitute major assets.

Here is a list of some of the groups targeted during 2001: the secretaries of the Town Halls and Municipalities of the Canton of Geneva, the staff in the marketing department of Geneva Tourism, the presidents of the press clubs and the members of the Business Women's Club. The *Fondation pour Genève* also worked with groups preparing Telecom, with emphasis on the quality and efficiency of welcome facilities (in particular taxi drivers).

In addition, Mr. Ivan Pictet contributed a number of lectures, interviews and papers to the campaign for Swiss accession to the UN. Economiesuisse coordinated this campaign. A support committee and a working group, in which the Secretariat of the Foundation

participated, took specific measures to rally the greatest possible number of votes. The *Fondation pour Genève* also designed and funded a poster and a mailing campaign on the theme of «Spirit of Geneva - Spirit of Peace, Yes to the UN». Lastly, three times a year, the *Fondation pour Genève* produces its «Letter». This is an information bulletin describing the activities and reflections which the *Fondation pour Genève* engages in on current events involving the Geneva international scene.

An audio-visual spot «International Geneva»

The *Fondation pour Genève* also designed and helped to finance an audiovisual spot on «Geneva, an international city, a world stream for all nations, a center for debate and a multicultural breeding ground for related talents».

It has been produced by Caravan production and will be screened in Geneva cinemas and available on DVD in the course of 2002.





2 PROGRAMMES D'ACCUEIL DES INTERNATIONAUX

La Pastorale, une plaque tournante

Lieu de rencontres et d'informations à proximité du Palais des Nations Unies dans un cadre magnifique, centre névralgique de l'accueil de la Genève internationale, le domaine de la Pastorale ne cesse de voir ses activités se développer et la Fondation pour Genève est très heureuse d'être associée à ces développements qui ont fait l'objet d'un concept de réaménagement en voie de réalisation.

La Fondation pour Genève y a installé son Secrétariat à la fin de l'année 2001, quittant la place du Molard. Le Secrétariat est ainsi plus proche de partenaires naturels tels que:

- le Centre d'accueil - Genève internationale, dont le directeur est M. Steve Bernard ;
- le Club suisse de la Presse, dirigé par M. Guy Mettan;
- et, bientôt, le Centre d'accueil pour ONG, animé par M. Sébastien Ziegler.

C'est également depuis ce site que la Fondation pour Genève développe ses programmes conviviaux, que sont Bienvenue à Genève et le Cercle genevois - Conjointes de diplomates, lancés en 1999.

Bienvenue à Genève

C'est le volet plus détendu, voire festif, de notre action, celui où tombent les cravates, celui de la détente, utile autant que ludique. La Fondation pour Genève a ainsi lancé des actions, plus ou moins informelles, mais de plus en plus fréquentées ! Citons tout d'abord les déjeuners d'accueil organisés à la Pastorale, quatre fois l'an, avec le Centre d'accueil - Genève internationale. Leur fréquentation moyenne a tourné autour de 80 personnes, pour l'essentiel des fonctionnaires internationaux et leur épouse, arrivés depuis peu à Genève. Celui du mois de décembre animé par M. Gérard Fatio sur le thème de l'Escalade, a laissé des souvenirs inoubliables. Imaginez la marmite cassée par plus de dix nationalités! La Télévision suisse romande présente lors de l'événement n'en croyait pas sa caméra.

Ensuite, on doit relever l'essor de la bourse d'échanges linguistiques. Conduite par Mme Kathy Trefalt et Mme Séverine Cohen, cette activité a réuni 200 participants venus s'initier mutuellement aux subtilités de la langue de l'autre. C'est l'occasion de faire d'utiles rencontres, de s'intégrer, d'apprendre et de se détendre. L'apéritif annuel réunissant tout le monde est devenu traditionnel.

Enfin, les Happy Hours ne cessent de se développer. Animées par le Centre d'accueil - Genève internationale et depuis peu par la section jeunes de l'American International Club, les «Happy Hours» investissent une ou deux fois par mois certains bars de Genève,

2 WELCOME PROGRAMMES FOR INTERNATIONAL BODIES

La Pastorale, a focal point

The Pastorale, an increasingly busy meeting point and source of information, set in beautiful grounds near the Palais des Nations, is also the nerve centre for looking after members of Geneva's international community. The *Fondation pour Genève* is delighted to be associated with the growing volume of activities at the Pastorale and with developments that feature new arrangements now in the pipeline.

The *Fondation pour Genève* moved its Secretariat from the Place du Molard at the end of 2001. It is thus closer to its natural partners such as:

- the Welcome Centre - International Geneva, whose director is Mr. Steve Bernard;
- the Swiss Press Club, headed by Mr Guy Mettan;
- and soon, the Welcome Centre for NGOs, run by Mr Sébastien Ziegler.

The *Fondation pour Genève* is also developing its social programmes from this site, such as Welcome to Geneva and the Geneva Diplomatic Spouses Circle, launched in 1999.

Welcome to Geneva

In this, the most relaxed, festive part of our activities, the atmosphere is casual and entertaining, but nevertheless useful. The *Fondation pour Genève* has thus arranged several more or less informal events which are increasingly popular.

The first example is the welcome luncheons organized at the Pastorale four times a year with the Welcome Centre - International Geneva. The average attendance is about 80 people, mostly international civil servants and their spouses, who have recently arrived in Geneva. The December event led by Mr Gérard Fatio speaking about the Escalade, left a lasting impression. Imagine the chocolate cauldron smashed by more than 10 nationalities ! The Swiss Romande television crew covering the event could not believe their cameras !

The second example is the growth in the number of linguistic exchanges. Led by Mrs Kathy Trefalt and Severine Cohen, this activity brought together 200 participants who came to familiarize themselves with the subtleties of their respective languages. These exchanges now afford an opportunity for useful meetings, for integration and relaxation. The annual aperitif that brings together everyone has become a popular regular feature.

Thirdly, the Happy Hours are going from strength to strength. Organized by the Welcome Centre - International Geneva, and for some time also by the youth section of the American International Club, «Happy Hours» take place once or twice a month in various

ou se transmutent l'été au bord du Lac. A chaque fois, on fait le plein ! Des fêtes sont aussi organisées par les réseaux informels des multinationales.

Au total, les nombreux encouragements reçus tant de la part des assistantes sociales des organisations internationales que des internationaux ont conduit Mme Diane Zoelly, membre du Conseil de la Fondation pour Genève et responsable du programme, à consolider ces actions. D'autres bénévoles ont rejoint l'équipe en fin d'année. Certains souhaitent organiser des séances d'accueil pour adolescents, par exemple.

Le Cercle Genevois - Conjointes de Diplomates

Ce Cercle, initié par la Fondation pour Genève et dirigé par Mmes Daisy Pictet, présidente, et Christiane Steck, vice-présidente et membre du Conseil de la Fondation pour Genève, compte à présent 300 membres, dont 80 bénévoles genevois. Il propose 20 groupes d'activités et a réalisé 137 événements en 2001. Objectif: permettre aux conjoints de diplomates, non seulement de créer des liens d'amitié avec des genevois, mais également de découvrir, pendant leur séjour d'environ quatre ans, les différentes facettes de Genève. En ouvrant au hasard le calendrier sur la seule période comprise entre le 24 avril et le 31 mai 2001, on peut confondre les activités de ce groupe (conférences, promenades, ateliers, débats...) avec un inventaire de Prévert !

Quel point commun entre Ferdinand Hodler, les céramiques chinoises du XVe siècle, la publicité à l'orée du 21ème siècle, les automates, les arrangements de table fleuris, la cuisine locale des asperges, la préparation du sauté de veau à la fondue de tomates, les paysages de Jussy, le bridge, la peinture sur porcelaine, la photographie, le point de croix, la joaillerie, les traditions jardinières mondiales, les musées genevois, les parcs de la Résidence du Brésil ou la littérature franco-genevoise ? Celui-ci : tous ces thèmes ont fait l'objet de rencontres, de conférences, visites et animations variées. Sans compter les concerts. Selon sa tradition, le Cercle Genevois - Conjointes de Diplomates a également réuni ses membres pour quatre grandes rencontres, organisées par Mmes Béatrice Luscher et Marlène Borel dans des lieux aussi variés que le Salon de Mars, la Maison Tavel, les Châteaux de Chouilly ou de Bellerive. Tour à tour, le Cercle a été reçu par la Chancellerie de la République et canton de Genève ou par des propriétaires de magnifiques demeures, riches d'une histoire dont chacun a pu s'imprégner.

Au terme bientôt de cette troisième année d'activité du Cercle Genevois - Conjointes de Diplomates, notre reconnaissance s'adresse aux épouses des ambassadeurs de Suisse en poste à Genève, à tous les membres du Corps diplomatique, et bien entendu à nos gracieuses hôtesse et animatrices genevoises qui ont permis son développement et son succès.

bars in Geneva or, in summer, somewhere by the lake. They are always a success. The informal networks of the multinational companies also organise parties.

All the encouraging feed-back received from the social workers of international organizations and international circles has led Mrs Diane Zoelly, the member of the *Fondation pour Genève* who is in charge of this programme, to consolidate these actions. Other volunteers joined the team at the end of the year. Some expressed the desire to organize newcomer sessions for adolescents, for example.

The Geneva Diplomatic Spouses Circle

This Circle, initiated by the *Fondation pour Genève* and lead by Mrs Daisy Pictet, president and Mrs Christiane Steck, vice-president and member of the Council of the *Fondation pour Genève*, has 300 members, including 80 local volunteers. It offers a range of 20 types of activities and organized 137 events in 2001.

The aim is to enable the spouses of diplomats not only to create bonds with the Geneva locals, but also to get to know the various facets of Geneva during their stay of approximately four years. If you pick a week at random, and it happens to be the one between 24 April and 31 May 2001, you could be forgiven for thinking that the list of activities on offer were drawn from Prévert's famous poem with the inventory.

What do Ferdinand Hodler, Chinese ceramics of the 15th century, advertising at the beginning of the 21st century, automatons, floral table arrangements, local asparagus cuisine, cooking veal sauté with tomato sauce, the Jussy countryside, bridge, painting on porcelain, photography, cross-stitch, jewellery, world gardening traditions, the Geneva museums, the parks of the Brazilian Residence and Franco-Genevois literature have in common? They have all been the subject of meetings, lectures, visits, tours and activities. And that is not counting all the concerts which were arranged.

True to its tradition, the Geneva Diplomatic Spouses Circle has also held four large meetings for its members, organized by Mrs Béatrice Luscher and Mrs Marlène Borel. This took place at such different locations as the Salon de Mars, the Maison Tavel, the Châteaux de Chouilly (Satigny) and Bellerive. The Circle was also entertained by the Chancellery of the Republic and Canton of Geneva and by the owners and occupants of some magnificent local residences, steeped in a long and rich history.

At the end of the third year of activities of the Geneva Diplomatic Spouses Circle, our thanks go to the wives of the Swiss ambassadors to Geneva, to all the members of the diplomatic corps, and, of course, to our gracious Geneva hostesses and coordinators who allowed this programme to develop and succeed.



III. Les Partenariats

Le rôle de la Fondation consiste ici à mettre en relation des organismes demandeurs et faciliter les échanges entre milieux locaux et internationaux. Ces événements prennent des formes variées. Voici quelques exemples de partenariats réalisés en 2001.

CICG / Mission de Pologne

Suite à la demande du Chef de la Mission de Pologne d'organiser un événement en l'honneur du président polonais, en visite à Genève, la Fondation a proposé un partenariat à la Chambre de commerce et d'industrie de Genève. Un petit-déjeuner a été organisé le 23 mai à l'Hôtel du Rhône, réunissant autour du président de Pologne et de sa délégation une vingtaine de chefs d'entreprises toutes implantées en Pologne.

OMS / Association des médecins de Genève

Sous la conduite de Mme Monique Caillat, responsable du projet pour la Fondation, une rencontre a été organisée par la Fondation pour Genève entre responsables des départements de la Santé mentale de l'OMS et membres de l'Association des médecins de Genève. Le 6 avril, à l'occasion de la Journée mondiale de la santé, consacrée à la thématique de la santé mentale, l'OMS a invité l'AMG à participer à une table ronde en présence de Mme Gro Harlem Brundtland, directeur général de l'OMS. Le Dr Blaise Bourrit, président de l'AMG, a été invité à prendre la parole et à présenter la situation à Genève en terme d'exclusion et de santé mentale devant 300 diplomates, fonctionnaires et représentants d'ONG.



Ce fut l'occasion d'entériner officiellement le partenariat et de lancer une première action commune.

Ainsi, le 5 février 2002, un colloque consacré à «la santé mentale, une priorité pour l'OMS et pour Genève» a réuni M. Pierre-François Unger, conseiller d'Etat, chef du Département de l'Action sociale et de la Santé, et une cinquantaine de psychiatres et d'experts internationaux.

Ce partenariat aura des suites. D'autres rencontres sont prévues, d'autres sujets seront abordés, notamment le diabète.

Telecom (UIT) / Fondation Genève Place Financière

Un autre partenariat consiste en l'organisation par la Fondation Genève Place Financière de sessions de haut niveau qui se dérouleront, à l'occasion de Telecom 2003, sur des thèmes touchant aussi bien à l'étude des effets de la technologie sur notre société qu'aux enjeux financiers des télécommunications.

Ce projet fait suite à une rencontre initiée par la Fondation pour Genève entre MM. Hans Pieterse, directeur exécutif de Telecom, Jacques Rossier, président de la Fondation Genève Place Financière et Ivan Pictet, alors vice-président de cette dernière. Il correspond aux objectifs fixés par les deux parties, à savoir, pour l'UIT, l'intégration du monde de la finance dans la rencontre Telecom, et pour la place financière genevoise, une contribution à l'organisation de cet événement de portée mondiale. Sur cette lancée, un groupe de travail conjoint travaille actuellement au programme du forum Telecom 2003.



III. The partnerships

The role of the Foundation consists here in bringing together interested parties and facilitating exchanges between the local and international communities. These events take on various forms. The following are some examples of partnerships in 2001.

CICG / Polish Mission

Following a request by the head of the Polish Mission to organize an event in honour of the Polish president, on a visit to Geneva, the Foundation proposed a partnership with the Geneva Chamber of Commerce and Industry. A breakfast was organised on the 23 May at the Hôtel du Rhône, bringing together the Polish president and his delegation and some 20 company heads with operations in Poland.

WHO / Association of Geneva Physicians

Organised by Mrs Monique Caillat, who was in charge of the project for the Foundation, a meeting was organized by the *Fondation pour Genève* between those in charge of the departments of mental health at the WHO and members of the Association of Geneva Physicians. On 6 April, on the occasion of World Health Day, with the theme of mental health, the WHO invited the Association of Geneva Physicians to participate in a roundtable with Mrs Gro Harlem Brundtland, WHO director General. Dr. Blaise Bourrit, president of the association, was invited to address the roundtable and to present the situation in

Geneva regarding exclusion and mental health to 300 diplomats, civil servants and NGO representatives. This was an opportunity to formalize the partnership and to launch the first common action. In addition, on 5 February 2002, a conference on «mental health, a priority for the WHO and Geneva» brought together Mr Pierre-François Unger, state councillor, head of the Department of Social Action and Health, and 50 psychiatrists and international experts. This partnership will bring results. Other meetings are planned and other subjects will be discussed, in particular diabetes.

Telecom (ITU) / Geneva Foundation Financial Center

Another partnership consists in the organization by the Fondation Genève Financial Center of a high-level session during Telecom 2003 on themes dealing with a study of the effects of technology on our society and the financial stakes of telecommunications. This project follows from a meeting, initiated by the *Fondation pour Genève*, between Mr Hans Pieterse, executive director of Telecom, Mr Jacques Rossier, president of the Fondation Genève Financial Centre and Mr Ivan Pictet, at the time vice-president of the latter. The aims decided by the two parties were, for the ITU, the integration of the financial world in Telecom, and for the Geneva financial center, a contribution to the organisation of this world events. In this respect, a working group is currently involved in the programme of the Telecom 2003 forum.





IV. Les Parrainages

La Fondation pour Genève, d'une part et son fonds Georges-Junod, d'autre part, ont participé financièrement à quelques projets et réalisations que l'on peut ici rappeler.

Le Fonds Georges-Junod

Selon les vœux de feu Georges Junod, la commission présidée par Mme Pierrette Waldvogel, membre du Conseil de la Fondation pour Genève, a octroyé, comme chaque année, des dons à diverses institutions, pour différents aménagements, pour des fonds de soutien ou pour d'autres activités concernant principalement les personnes âgées.

A l'occasion de la cérémonie de remise du Prix 2001 de la Fondation pour Genève à M. Jean-Pierre Jobin, le Fonds Georges-Junod a donné un chèque de CHF 200'000.- à la Fondation Perceval, à St-Prex, qui oeuvre en faveur d'adolescents, d'adultes handicapés mentaux et de personnes âgées. Ce bénéficiaire a été désigné, selon l'usage, par le lauréat du Prix.

A ce sujet, il est réjouissant de constater que certaines initiatives soutenues par le Fonds Junod ont conduit d'autres institutions à développer de semblables services destinés à améliorer la vie quotidienne des personnes âgées. A titre d'exemples, on peut citer la création d'espaces de rencontres entre générations, proposée par un lauréat précédent, M. Rodolphe Huser, ou encore le programme Quo Vadis, initié par la Fondation suisse des téléthèses.

En outre, sur demande de la commission du Fonds Georges-Junod,

des ordinateurs ont été offerts par la banque Pictet et installés au département de gériatrie, comme dans des maisons de retraite, permettant ainsi aux personnes âgées de naviguer elles aussi sur Internet à la rencontre de leurs petits-enfants.

Autres contributions

La Fondation pour Genève a apporté un modeste soutien financier à l'organisation de l'Assemblée générale de la Fédération européenne des Clubs de la presse qui s'est tenue à Genève du 16 au 18 mai, sous la présidence du Club suisse de la presse. La Fédération européenne des Clubs de la presse compte actuellement treize membres : Francfort, Vienne, Liège et Mons-Hainaut, Barcelone, Paris, Londres, Budapest, Milan, Turin, Naples, Catane et Genève. La Fondation a également contribué à l'accueil de la 17e Conférence internationale sur les technologies des aimants, organisée par le CERN. Cette conférence a été ouverte par M. Carlo Lamprecht, président du Conseil d'Etat, et par le Pr Luciano Maiani, directeur général du CERN. Elle s'est achevée sur une intervention du Prof. M. Maurice Bourquin, recteur de l'Université de Genève et président du conseil du CERN.

Le dîner offert par la République et canton de Genève, la Ville de Genève et la Fondation pour Genève a permis aux quelques 650 scientifiques venus de 26 pays, et aux représentants de 26 compagnies parmi les plus importantes du monde dans les domaines des aimants, de se retrouver au Bâtiment des Forces Motrices, superbe lieu historique et industriel s'il en est.

IV. Sponsorships

The *Fondation pour Genève* on the one hand, and its Georges-Junod Fund on the other, are contributing financially to several of the following projects.

The Georges-Junod Fund

As in previous years and in accordance with the wishes of the late Georges Junod, the commission chaired by Mrs Pierrette Waldvogel, member of the Council of the *Fondation pour Genève*, granted donations to various institutions, for different purposes, either in the form of funds

or to support activities mainly concerned with helping the elderly. When the 2001 Prize of the *Fondation pour Genève* was presented to Mr Jean-Pierre Jobin, the Georges-Junod Fund gave a cheque for CHF 200'000 to the Perceval Foundation, at St-Prex, which assists adolescents, mentally handicapped adults and the elderly. In keeping with tradition, it was the prizewinner who designated the beneficiary. It is worth noting that a number of initiatives supported by the Junod Fund have led other institutions to develop similar services aimed at improving the everyday life of the elderly. For example, providing an area in which the generations can meet and mix, as suggested by a previous prizewinner, Mr Rodolphe Huser, as well as the Quo Vadis programme, initiated by the Swiss Foundation of Teletheses.

Moreover, at the request of the Georges-Junod Fund Commission, computers were provided by the Pictet Bank and installed in

the geriatric department as well as in retirement homes, enabling the elderly to surf the Internet to contact their grandchildren.

Other contributions

The *Fondation pour Genève* provided modest financial backing for the General Assembly of the European Federation of Press Clubs in Geneva from 16-18 May under the presidency of the Swiss Press Club. The European Federation of Press Clubs currently has 13 members: Frankfurt, Vienna, Liege and Mons-Hainaut, Barcelona, Paris, London, Budapest, Milan, Turin, Naples, Catania and Geneva. The Foundation also contributed to hosting the 17th International Conference on the Technology of Magnets, organized by CERN. This conference was opened by Mr Carlo Lamprecht, president of the State Council, and by Prof. Luciano Maiani, director General of CERN. It concluded with an address by Prof. Maurice Bourquin, dean of the University of Geneva and president of the CERN Council. The dinner hosted by the Republic and Canton of Geneva, the City of Geneva and the *Fondation pour Genève* was attended by some 650 scientists from 26 countries and the representatives of 26 of the world's most important companies in the field of magnets. It was held at the superb historic and industrial site of the Bâtiment des Forces Motrices.

CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Au terme d'une nouvelle année d'activité, que constater ? Les synergies et brassages souhaités par la Fondation et ses partenaires opèrent favorablement. De toutes parts se manifestent de nouvelles énergies prêtes à œuvrer dans le même sens. L'intérêt mutuel que nous pressentions se mue, lentement mais sûrement, en attentes réciproques.

En résumé, la Fondation pour Genève a poursuivi ses efforts de «catalyseur», «de facilitatrice», comme elle aime à le dire. En bonne place sur l'échiquier mondial, Genève est le lieu de nombreuses négociations internationales de premier plan. Près de 150 nationalités s'y côtoient à l'année. Le nombre de conférences (plus de 1'800 en l'an 2001) et la venue régulière à Genève des personnalités politiques les plus influentes du monde confirment cet attrait. La vie internationale conduite par des Organisations internationales, tout comme l'activité déployée par les entreprises multinationales dynamisent l'emploi et l'activité économique et culturelle de l'ensemble de la région. Mais dans certains domaines, tels le logement ou la formation, des tensions émergent. Plus que jamais, concertation et approche multisectorielle sont nécessaires.

Dans ce contexte, la Fondation a suivi avec un intérêt particulier l'élargissement, sous la conduite de son directeur, des partenaires du Centre d'accueil - Genève internationale et a particulièrement applaudi la nouvelle collaboration avec le Canton de Vaud ainsi que l'intégration de nouveaux membres associés ou sympathisants,

tels que Swiss Post international, la Fondation Hans Wilsdorf, Genève Tourisme, Serono International, la Société des Hôteliers de Genève ou encore l'Association des Communes genevoises. En ce qui concerne les organisations internationales non gouvernementales, dont le rôle et la collaboration avec les Nations Unies se renforcent de plus en plus, la Fondation suit également de près les efforts de l'Etat visant un accueil concerté et coordonné. Elle suit avec intérêt également le projet de création à Genève d'un centre international de politique des organisations non gouvernementales, lancé par Mme Elisabeth Reusse Decrey et M. Eric Sottas et enfin l'organisation à Genève d'un Forum mondial de la Société civile en 2002, projet de M. Sébastien Ziegler (Mandat International).

Cette année encore l'activité de la Fondation pour Genève se concentrera sur le programme d'actions qui a été solidement établi. Pour le surplus, la Fondation continuera de privilégier la mise en œuvre de partenariats, consciente qu'elle ne peut à elle-même réaliser tous les projets qu'on voudrait lui confier. Son souci de sensibiliser le genevois au rôle joué par les Organisations internationales restera une de ses principales préoccupations.

Fondation pour Genève
Avril 2002

CONCLUSIONS AND PROSPECTS

What conclusions can be drawn after another year of activities? The synergies and contacts hoped for by the Foundation and its partners are materialising. New efforts by all are being directed towards the same goals. Our mutual interests are slowly but surely developing into reciprocal expectations.

To sum up, the *Fondation pour Genève* is pursuing its efforts as a «catalyst» and «facilitator» which is how we like to see ourselves. Geneva has a choice location on the international chequer-board. It is the site of many international negotiations of major importance. More than 150 nationalities come together here every year. The number of conferences (more than 1,800 in 2001) and the regular visits to Geneva by the most influential political figures in the world confirm its appeal. The life of international organisations and the activities of the multinational companies provide impetus to the employment, economic and cultural activities of the entire region. But there are areas, such as accommodation and training, where tensions are beginning to emerge. More than ever before there is a need for agreement and multisectoral approaches.

In this context, the Foundation has watched with great interest as the Welcome Center - International Geneva, under the leadership of its director has been expanding its network of partners. It is particularly gratified by the new working relationship with the Canton of Vaud as well as the addition of further associate and supporting members, such as Swiss Post International, the Hans Wilsdorf Foundation, Geneva Tourism, Serono International,

the Geneva Society of Hotelkeepers and the Association of Geneva Communes. The Foundation is carefully following the efforts made by the State to facilitate concerted and coordinated efforts on behalf of non-governmental international organisations in Geneva. Their role and activities with the United Nations growth stronger every day. The Foundation is also interested in the plan to establish an international centre for the politics of non-governmental organizations in Geneva, launched by Mrs Elisabeth Reusse Decrey and Mr Eric Sottas, as well as the organization in Geneva of a World Forum of Civil Society in 2002, a project promoted by Mr Sébastien Ziegler (Mandat International).

This year, the *Fondation pour Genève* will concentrate on its action programme which has been firmly established. Over and above that, the Foundation will continue to give priority to the building of partnerships, in the knowledge that it cannot possibly put into practice all the projects entrusted to it on its own. Its major concern remains to make the local residents of Geneva aware of the role played by the international organizations.

Fondation pour Genève
April 2002

PUBLICATIONS ET TRAVAUX DE CONSULTATION DE LA FONDATION POUR GENÈVE

- Besoins en qualifications et compétences dans le secteur international à Genève : quelles possibilités pour les jeunes?, étude réalisée par le Conseil Economique et Social, août 1999 et son résumé par la Fondation pour Genève

- Genève a-t-elle encore les moyens de sa vocation de ville internationale? de Mme Sophie Florinetti, économiste, février 2000

- Accueil personnalisé et convivial des nouveaux arrivants dans les communes, résultats de l'enquête menée par la Fondation pour Genève en partenariat avec l'Association des communes genevoises, février 2000

- Compte rendu et analyse du Millennium Forum des ONG sur les réformes de l'ONU, 22-26 mai 2000 à New York, étude menée par S. Ziegler avec la collaboration de V. Laxton, juin-juillet 2000

- Rapport de coordination et Album-souvenir du Sommet social Geneva 2000 du 25 au 30 juin, novembre 2000

- Album-souvenir de la rencontre entre Genevois et internationaux du samedi 4 septembre 1999, du vendredi 1er septembre 2000, en collaboration avec la Mission suisse et le Service du Grand Conseil

- «Secteur international et emplois à Genève : Panorama d'une réalité multiforme», analyse réalisée par Mme Sophie Florinetti, avril 2001

- Rapport de coordination des Journées Portes Ouvertes de l'ONU de Mme Marie Heuzé, Directrice du Service de l'Information (ONUG) et Mme Sophie Florinetti, Fondation pour Genève, avril 2002

- Rapports d'activité 1998, 1999, 2000 et Lettre de la Fondation de 1999 à 2002

Ces publications et travaux de consultation peuvent être obtenus gratuitement auprès du Secrétariat de la Fondation pour Genève
Domaine «La Pastorale» - 106, route de Ferney - 1202 Genève
Tél. 022 749 10 40 - Fax. 022 749 10 41 - email@fondationpourgeneve.ch

La Fondation pour Genève est un organisme privé reconnu d'utilité publique. Le conseil de la Fondation était composé en 2001 de :
M. Ivan Pictet (président), M. Costin van Berchem (vice-président),
Mme Françoise Buffat, Mme Françoise Demole, M. Jérôme Koechlin,
M. Nicolas Peyrot, M. Herbert Schmitz, Mme Christiane Steck, Mme Pierrette Waldvogel, Mme Diane Zoelly et Mme Tatjana Darany (secrétaire générale).

M. Guillaume Pictet, qui a rejoint le Conseil début 2002, assumera la présidence de la Fondation pour Genève dès le mois de septembre.

Les ressources de la Fondation proviennent de dons et de legs versés par des particuliers à l'Association des Amis de la Fondation pour Genève.

Les lauréats du Prix de la fondation ont été M. Vittorio Winspere-Guicciardi (1978), MM. Max Petitpierre, Friedrich I. Wahlen, Willy Spühler et Pierre Graber (1982), le Comité d'organisation du Concours International d'Exécution Musicale (1985), M. et Mme Francis et Marie-Claire Blanchard (1990), M. Hugues Gall (1992),
M. Yves Oltramare (1995), Mme Sadako Ogata (1997), M. Rodolphe Huser (1998), le Laboratoire européen de la physique des particules (1999), M. et Mme Jean-Paul et Monique Barbier-Mueller (2000), M. Jean-Pierre Jobin (2001).

La Fondation pour Genève souhaite remercier ici en particulier les organisations et personnes qui ont soutenus financièrement ses activités et ses projets tout au long de l'année :

M. Ivan Pictet, M. Patrick Odier, M. Yves Oltramare, Mme Françoise Demole ainsi que les bénévoles, pour le fonctionnement général de la Fondation pour Genève, le Département fédéral des affaires étrangères, la République et canton de Genève, la Ville de Genève, la Fondation Hans-Wilsdorf et la Loterie romande, pour les Journées Portes Ouvertes
Mme Françoise Demole, M. Luc Argand, M. Daniel Barbey,
M. Costin van Berchem, M. Conrad Bodmer, M. Alain Borner, M. Edgar Brandt, Mme Françoise Burci, M. Jean-François Chaponnière, M. Eric Chauvet,
M. Alain Choisy, M. Yves Delaunay, Mme Sylvianne de Cerjat-Hagger, Mme Yolaine de Loes, M. Hervé Dessimoz, Mme Josianne de Weck,
M. Kurt Dierauer, M. David Duboule, Mme Isabel Fente, Mme Jacqueline Folliet, M. Eric Freymond, Mme Coralie Hentsch, M. Jean-Louis Héritier,
M. Jean-Pierre Jobin, M. Charles Joye, M. Gérard Le Roux, M. Léon Levy, M. Thierry Lombard, M. René Koechlin, Mme Myriam Nicolazzi,
M. François Nordmann, M. Patrick Odier, M. Nicolas Peyrot,
M. Edgar de Picciotto, M. Pierre Pictet, Prince Sadrudin Aga Khan,
M. Patrick Ramsey, M. Peter Rohdeler, M. André Ruffieux,
Mme Elisabeth Salini Amorini, M. Herbert Schmitz, M. Bernard Schutzle, M. Jean Vodoz, M. Guy Waldvogel, M. Jacques Boissonnas et Air France, Association en faveur de l'Aéroport de Cointrin, L'Aiglon SA,
Les Ambassadeurs SA, Arthur Andersen, Les Arts Curators of Collectors SA, Banque cantonale de Genève, Banque Pasche, Banque MeesPierson BGL. SA, Bercher SA, Berger, van Berchem & Cie, BFAS-Blondeau Fine Art Services SA, Crédit Lyonnais (Suisse) SA, Davidoff & Cie SA, de Rham Curzon & Cie, Discount Bank & Trust Company, Duret SA, Recall SA, Département de l'Economie publique, Firmenich SA, Florian Favre SA, Fondation Espace-Afrique, Fondation Hans- Wilsdorf, Geneva English School Association, Genève Tourisme, Givaudan Vernier SA, Group PP Holding SA, Harsch Transports SA, Jacquet SA, JT International SA, Lombard Odier & Cie, Lucas Genève, Migros Genève, Nagravision SA, Perreten Millieret SA, Pictet & Cie, Raygan SA, Schneider A. SA, Serbeco SA, Spencer Stuart & Associates, Tag Finances, TC Team Consult SA, Trafitec Ingénieurs Conseils SA, Transports publics genevois, Union bancaire privée, ZS Ingénieurs Civils SA, Ville de Meyrin pour le projet des hirondelles.

Impressum

Direction: Tatjana Darany

Rédaction : Sophie Florinetti en collaboration avec André Klopmann et avec l'aimable concours de Françoise Buffat et Sarah de Senartlens (version anglaise)

Conception graphique : Jean-Marc Humm , Pascal Bolle - La Fonderie

Impression : Victor Chevalier - Imprimerie Genevoise SA